

Fabio Franzin

Testi scelti

Référence électronique

Fabio Franzin, “Testi scelti”, *QUADERNA* [en ligne], 2 | 2014, mis en ligne le 25 février 2014. URL : <http://quaderna.org/testi-scelti/>

Tous droits réservés

n.b. i testi in dialetto, sono scritti in quello Trevigiano parlato nell'Opitergino-Mottense

da “Fabbrica e altre poesie”, Borgomanero, Ladolfi editore, 2013

Me despiase

Ieri, el kosovaro che 'l lavora co' mi
el me 'à domandà se podhée prestarghe
zhinquanta euro, el se vardéa tii pie

pa' far su 'l coràjo de chee paròe
chissà par quant rumegàdhe – lo sa
che 'ò dó fiòi, el mutuo pa'a casa

e tut el resto – e za 'l savéa, son sicuro
anca 'a mé risposta, parché no'l se 'à
ciapàdha, *sì, sì, certo, capisco* l'à dita

sgorlàndo 'a testa intànt che 'ndessi
verso i reparti, i guanti strenti tea man.
Però mi nò che no' lo riconossée pì

co'là che ghe 'à tocà dir *mi dispiace*
proprio co' ièra drio sonàr 'a sirena
e no' restéa tenpo nianca pa'a vergogna.

Mi dispiace

*Ieri, il kosovaro che lavora con me / mi ha chiesto se potevo imprestargli / cinquanta euro, si guardava nei
piedi // mentre formulava quella sua richiesta / chissà quanto a lungo meditata – lo sa / che ho due figli il
mutuo per la casa // e tutto il resto – e sono sicuro conoscesse / anche la mia risposta perché non se l'è /
presa sì, sì, certo, capisco continuava // a dire scrollando la testa, intanto che ci avviavamo / verso i
reparti, stretti i guanti nella mano. / Però io no che non lo riconoscevo // quello che ha dovuto dire mi
dispiace / proprio quando suonava la sirena / e non c'era più tempo neanche per la vergogna.*

Gabriela Iliescu ¹

Co'ò lèt l'articoeo tel giornàl,
'a desgrazhia che te 'vea tocà,

'na matìna de caìvo che paréa
piova, el sie de dizhenbre domìe
e undese, intant che tuta l'Europa
'a 'è soto scaco pa'na economia
maeàdha e senza cuòr, son 'ndat
in internet pa' capìr de pì, anca
mì 'ò sgobà vinti àni tee presse,
so del sudhór missià col caeór,
i gas che intòssega, i tenpi strenti
da respetàr pa' portàr casa un toc
de pan. 'Ò scrit el tó nome, te
google, e suìto me 'à vignù fòra
mìe foto de 'na tosa bèa, in posa
tee copertine de riviste de moda.

Pensa al destìn, cara Gabriela:
una che porta 'l tó nome, una
nassùdha tel paese che ve 'à
vist partìr in zherca de fortuna

'a fa 'a modhéa, sogno de òni
tosa, te 'sti àni, l'è 'l só sorriso
stanpà te poster e pubblicità, lo
fa sbociàr sora 'e passerèe rosse,
davanti i flash, da l'estetista

el tuo stuà fra dó stanpi
de fèro e 'i scarti de plastica.

Gabriela Iliescu

Quando ho letto l'articolo nel Gazzettino, / la tragedia che ti ha colpita, // una mattina di nebbia che sembra / pioggia, il sei dicembre duemila / undici, mentre tutta l'Europa / è sotto scacco per un'economia / malata e senza cuore, mi sono collegato / ad internet per capire meglio, anche / io ho sgobbato vent'anni alle presse, / so del sudore mischiato al calore, / i gas che intossicano, i tempi di produzione / da rispettare per portare a casa un tozzo / di pane. Ho cliccato il tuo nome, su / google, e subito mi è apparsa / una schermata di foto di una bella ragazza, in posa / sulle copertine delle riviste di moda. // Pensa al destino, cara Gabriela: una tua omonima, una / nata nello stesso paese che vi ha / viste emigrare in cerca di fortuna // fa la modella, sogno di ogni / ragazza, in questa epoca, ha il sorriso / stampato su poster e pubblicità, lo / fa sbocciare sulle passerelle rosse, / davanti ai flash, dall'estetista // il tuo spento fra due stampi / di ferro e gli scarti di plastica.

¹ Gabriela Iliescu è una donna romena di 44 anni, morta con la testa schiacciata sotto a una pressa, la sera del 5 dicembre 2011, nell'azienda "Plastopiave", produttrice di bottiglie di plastica, a Conegliano.

La sua omonima e connazionale, è una delle modelle più richieste e pagate, la sua immagine campeggia nelle copertine delle maggiori riviste.

Tute chee robéte

Tute chee robéte che 'l porta
casa da scuèa, nostro fiòl,
dal cortìo dea ricreazhìon

tute chee robéte che casca
tee piastrée, dae scassèe
del só traversón zheèste:

bachetini, sasséti, tochéti
de fèro rùdhene, de carta
o plastica, ossi de pèrsego

o de poeàstro. Che coràjo
che ghe vol pa' butàrle via,
una qua, una là, tii bidoni,

che deìto no' capìr el vaeór
vero, no' èsser boni de vardàrle
pa'l só vèrs, 'e robe, 'verghe

robà 'a só poesia, 'a fantasia
che le fa tesoro. Quant senpi,
po', a ciamàrghe oro sol a l'oro.

Tutte quelle cosucce

*Tutte quelle cosucce che porta / a casa da scuola, nostro figlio, / dal cortile della ricreazione // tutte quelle
cosucce che cadono / sulle piastrelle, dalle tasche / del suo grembiule azzurro: // bastoncini, sassolini,
pezzetti / di ferro arrugginito, di carta / o plastica, ossi di pesca // o di pollo. Che coraggio / ci vuole, a
buttarle via, / una qua, una là, nei bidoni // che delitto non comprendere il valore / vero, non essere
capaci di guardarle / dalla giusta angolazione, le cose, aver // sottratto loro la poesia, la fantasia / che le
trasforma in tesoro. Quanto stolti, / poi, a considerare oro solo l'oro.*

Al discaunt

Ècoeo qua el pòpoeo. Zent fiaca
che fracca el só carèl, che varda,
ciapa in man, palpa un pomodoro,
un pachét de biscòti, da casséte
e scaffai. Che sufia pa' vèrder
i sacheti, pa' slargàr ben i guanti.

Che 'spèta l'oferta, el tre par dó
tea pasta, el sconto del quaranta,
parché i schèi no' basta pi, parché
i 'é cascàdhi, de nòvo, tea miseria,
e cronpa vòvi al posto dea carne,
che 'e uniche stée che i vede, tel só
cel, le 'é quee tel brodo dea menestra.

Dó su tre i 'é pensionati, cheàltri
che resta cassintegrati. El quaranta
par zhento de chi che 'è qua, incùo,
l'à un redito da fame. Un, lo vede
co' i mé òci, pròpio 'dèss, longo

el banco dei frighi, fra 'e mozarèe
e 'i yogurt, el brinca un tòc de grana,
e sguèlto lo 'sconde drento 'a scasséa
del só paltò griso, e a mè, chel sèst,
el me fa mal, no' son pi bon de dighe
ladro. Spere sol che no' i 'o bèche.

Al discount

Eccolo qua il popolo. Gente spenta / che spinge il proprio carrello, che guarda, / prende in mano, tasta un pomodoro, / un pacchetto di biscotti, da cassette / e scaffali. Che soffia per aprire / i sacchetti, per allargare bene i guanti. // Che attende l'offerta, il tre per due / sulla pasta, lo sconto del quaranta, / perché i soldi non bastano più, perché / sono caduti, di nuovo, nella miseria, / e comperano uova al posto della carne, / che le uniche stelle che scorgono, nel loro / cielo, sono quelle nel brodo della minestra. // Due su tre sono pensionati, quelli / che restano cassintegrati. Il quaranta / per cento di chi è qui, oggi, / ha un reddito da fame. Uno, lo vedo / coi miei occhi proprio adesso, lungo // il bancone-frigo, fra le mozzarelle / e gli yogurt, arraffa un tocco di grana, / e lesto lo nasconde dentro la tasca / del suo paltò grigio, e a me, quell'atto, / mi fa male, non sono più capace (e disposto) a definirlo / ladro. Spero solo che la faccia franca.

[Testo inedito.]